



AUTOUR DE L'EXPOSITION

Informations détaillées
sur www.carnavalet.paris.fr

VISITES GUIDÉES DE L'EXPOSITION
Les mardis et samedis à 16h.

VISITES PROMENADES
« Le Marais, hier et aujourd'hui »
Les dimanches 22/11 et 21/02 à 11h.

VISITES EN LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE
Les samedis 5/12 et 6/02 à 11h.

ATELIERS POUR ENFANTS
Tous les 1^{ers} samedis du mois à 10h30.

PROMENADES CROISÉES :
Le Marais historique : proposées par l'Association Paris Historique les mardis et samedis 14/11, 17/11, 5/12, 8/12, 12/01, 23/01, 2/02, 13/02, à 14h au départ de la Maison d'Ourscamp.

Le Marais juif : proposées par le Musée d'art et d'histoire du Judaïsme le mardi 24/11 et le samedi 16/02, à 14h au départ du MAHJ.

Le Marais, un amour de ghetto ? : proposées par Paris Gay Village le samedi 28/11 et le mardi 23/02 à 14h au départ du musée Carnavalet.

Couleurs architecturales du Marais : proposée par le CAUE de Paris le mardi 2/02 à 14h au départ du musée Carnavalet.

CONFÉRENCES
Salon Bouvier. Entrée libre.

Le Marais en héritage(s)
par Valérie Guillaume
Jeudi 3 décembre 2015 à 13h
Sauver les grands décors – La naissance des period-rooms au musée Carnavalet
par Marie-Laure Deschamps
Jeudi 14 janvier 2016 à 13h

RENCONTRES « UN AUTRE MARAIS »
Salon Bouvier. Entrée libre.

Le Marais et les gays : folle évocation d'un lien passionnel
par Hervé Latapie
Mardi 24 novembre 2015 à 13h.
Le Marais dans les publications récentes
avec Valérie Guillaume, Isabelle Backouche et Patrice Roy
Mardi 8 décembre 2015 à 13h.

Couleurs architecturales du Marais
par Guillaume de Monfreid et Stéphanie Cauchi (CAUE de Paris)
Mardi 12 janvier 2016 à 13h.

Le Marais ignoré
par l'Intercomité du Marais
Mardi 19 janvier 2016 à 13h.

Le Marais en sous-sol
par Catherine Brut
Mardi 26 janvier 2016 à 13h.

Le Marais industriel : histoire de la Société des Cendres
par Jean-François Belhoste, Gilbert Deze et Magali Roucaut
Mardi 16 février 2016 à 13h.

Le Marais cinématographique : rencontre avec Cédric Klapisch
Mardi 9 février 2016 à 20h au Luminor Hôtel de ville.

CONCERTS
Salon Bouvier. Entrée libre.

Jeudi 19 novembre 2015 à 13h
par les élèves du Pôle supérieur de Paris Boulogne Billancourt.

Samedi 19 décembre 2015 à 14h30
par l'Ensemble VOIX ET VENTS et le quatuor NUDERA.

Jeudi 21 janvier 2016 à 13h
par les élèves du Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris.

Jeudi 18 février 2016 à 13h
par les élèves du Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris.

TABLE-RONDE « RESTAURER OU REINVENTER LE MARAIS ? »
Salon Bouvier. Entrée libre.
Samedi 6 février 2016 à 14h.

RENCONTRE DES AMITIÉS INTERNATIONALES ANDRÉ MALRAUX
La vision et l'évolution de la protection urbaine de Malraux à nos jours
Mairie du 3^e. Salle du conseil.
Entrée libre
Vendredi 4 décembre 2015 à 14h.

FESTIVAL PARIS EN TOUTES LETTRES
Le Marais des écrivains, en partenariat avec la Maison de la Poésie
Salon Bouvier. Entrée libre.
Dimanche 15 novembre 2015 à 16h.

DESSINER LE MARAIS AVEC LES URBAN SKETCHERS PARIS
Durée 2h30. Participation libre et gratuite. Matériel de dessin et support non fournis.
Au départ du musée Carnavalet
Dimanche 29 novembre 2015 et samedi 13 février 2016 à 14h.

GROUPE
Visites guidées, promenades et ateliers sur réservation obligatoire
Renseignements et réservations auprès du service d'action culturelle :
Tél. : +33 (0)1 44 59 58 31/32/56 du lundi au vendredi, de 14h à 17h
Mail: carnavalet.actionculturelle@paris.fr

Suivez nous sur:
#MaraisHeritages
#museecarnavalet

[f](#) [t](#) [g](#) [i](#) [v](#)

EXHIBITION EXTRAS

Detailed information
on www.carnavalet.paris.fr

GUIDED TOURS
Tuesdays and Saturdays at 4 pm.

WORKSHOPS FOR KIDS
First Saturday of every month, 10:30 am

FRENCH SIGN LANGUAGE TOURS
5/12 and 6/02 at 11 am.

GUIDED WALKS
"The Marais, Yesterday and Today"
22/11 and 21/02 at 11 am.

THEME WALKS
"The Historic Marais": 14/11, 17/11, 5/12, 8/12, 12/01, 23/01, 2/02, 13/02, departs 2 pm from the Maison d'Ourscamp, in partnership with the Association Paris Historique.
"The Jewish Marais": 24/11 and 16/01, departs 2 pm from the Musée d'art et d'histoire du Judaïsme, in partnership with the museum.
"The Marais: A Delightful Ghetto?": 24/11 and 23/02, departs 2 pm from the Musée Carnavalet, in partnership with Paris Gay Village.
"Architecture and Colour in the Marais": 2/02, depart 2 pm from the Musée Carnavalet. In partnership with the CAUE de Paris.

TALKS
Salon Bouvier. Admission free

"The Marais, a living legacy"
with Valérie Guillaume,
3 December 2015 at 1 pm.
"Saving the Great Decors – The Birth of the Period Rooms at the Musée Carnavalet"
with Marie-Laure Deschamps,
14 January 2016 at 1 pm.

ENCOUNTERS "ANOTHER MARAIS"
Salon Bouvier. Admission free.

"The Marais and the Gays: A Mad Passion" with Hervé Latapie,
24 November 2015 at 1 pm.
"Recent books about the Marais"
with Valérie Guillaume, Isabelle Backouche and Patrice Roy
8 December 2015 at 1 pm.
"Architecture and Colour in the Marais" with Guillaume de Monfreid and Stéphanie Cauchi (CAUE de Paris),
12 January 2016 at 1 pm.
"The Ignored Marais" with the Intercomité du Marais,
19 January 2016 at 1 pm.
"Beneath the Marais" with Catherine Brut,
26 January 2016 at 1 pm.
"Industrial Marais : History of the Société des Cendres" with Jean-François Belhoste, Gilbert Deze et Magali Roucaut,
16 February at 1 pm.
"Cinématographique Marais" with Cédric Klapisch,
13 February 2016 at 8 pm, Cinema Luminor Hôtel de Ville.

CONCERTS
Salon Bouvier. Admission free.

19 November 2015 at 1 pm, with students from the PSPBB music school in Paris.

19 December 2015 at 2:30 pm, with the VOIX ET VENTS ensemble and the NUDERA quartet.

21 January 2016 at 1 pm, with the pupils of the CRR conservatory in Paris.

18 February 2016 at 1 pm, with the pupils of the CRR conservatory in Paris.

ROUND TABLE
"The Marais: Restoration or Recreation?"
Salon Bouvier. Admission free.
6 February 2016 at 2 pm.

ENCOUNTER WITH THE "AMITIÉS INTERNATIONALES ANDRÉ MALRAUX"
City Hall, 3rd arrondissement.
Admission free.
"Urban Conservation: Vision and Evolution from Malraux up to the Present"
Friday 4 December 2016 at 2 pm.

PARIS EN TOUTES LETTRES FESTIVAL
Salon Bouvier. Admission free.

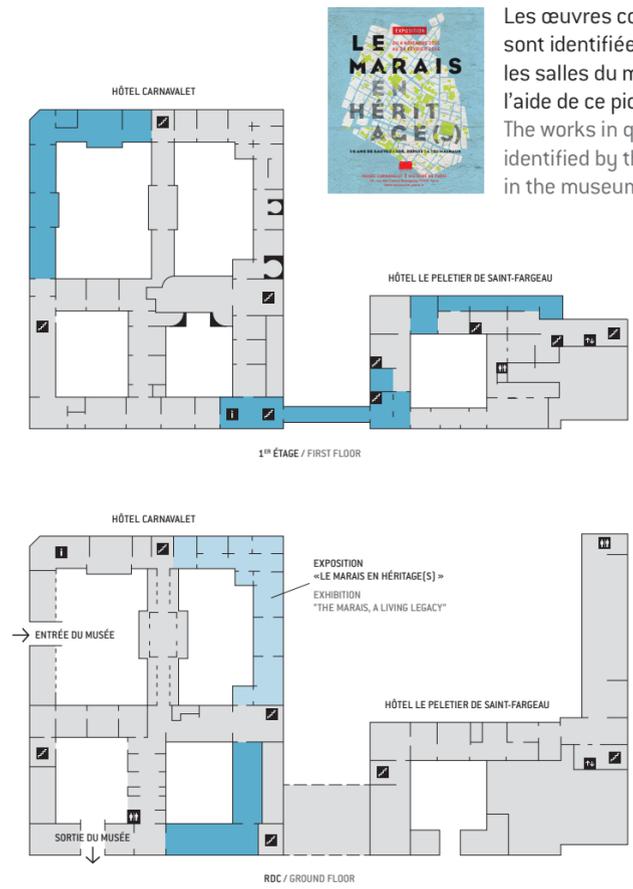
"Writers and the Marais" in partnership with the Maison de la Poésie
15 February 2016 at 4 pm.

"DRAWING THE MARAIS" WITH THE URBAN SKETCHERS PARIS
29/11 and 13/02, departs Musée Carnavalet at 2 pm. All welcome, no charge, but bring your own drawing materials.

GROUPS
Guided tours, walks and workshops: advance booking required.
Information and bookings: Cultural Activities Department
Tel. +33 (0)1 44 59 58 31/32/56, Monday–Friday, 2–5 pm
Email: carnavalet.actionculturelle@paris.fr

Follow us on:
#MaraisHeritages
#museecarnavalet

[f](#) [t](#) [g](#) [i](#) [v](#)



LE MARAIS EN HÉRITAGE(S) THE MARAIS: A LIVING LEGACY

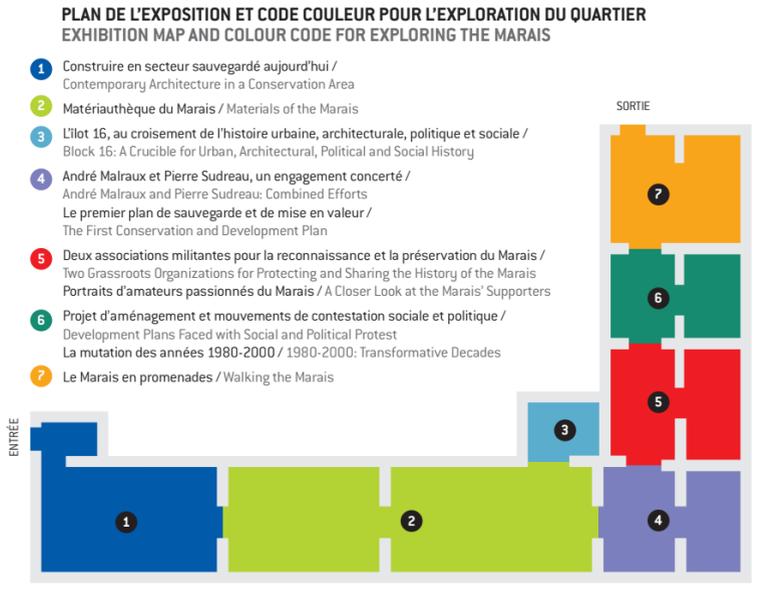
Visionnaire, la loi Malraux votée le 4 août 1962 permet la sauvegarde de quartiers historiques. Sur les 105 secteurs sauvegardés existant aujourd'hui en France, deux se trouvent à Paris : celui du 7^e arrondissement (Est) et celui du Marais. Celui-ci recouvre, depuis 1965, 126 hectares au cœur des 3^e et 4^e arrondissements. Cinquante ans plus tard, grâce à l'apport de recherches récentes et de documents inédits, l'exposition s'attache à en questionner les multiples facettes : urbaines, architecturales et esthétiques, et aussi culturelles, économiques, sociales et humaines. Le parcours fabrique un kaléidoscope de matériaux, de couleurs, d'images et de perceptions. Les créateurs, photographes, réalisateurs, historiens, amateurs et habitants du Marais en sont les révélateurs, contribuant ainsi à faire rayonner les potentiels de développement et l'attractivité de ce quartier qui abrite le musée Carnavalet, en son cœur.

Passed by France's parliament on 4 August 1962, the visionary "Malraux Law" greatly facilitated the conservation of historic areas. There are currently 105 such areas in France, two of them in Paris: in the 7th arrondissement and in the Marais. Since 1965 the latter has covered 126 hectares (310 acres) in the heart of the 3rd and 4th arrondissements. Fifty years later this exhibition, drawing on recent research and freshly discovered material, investigates the conservation scheme's many facets: urban, architectural and artistic, as well as cultural, economic, social and human. The layout offers a veritable kaleidoscope of colours, images and perceptions – brought to light by artists, photographers, filmmakers, historians and the Marais's fans and residents – that reveal all the beauty and potential of a neighbourhood with the musée Carnavalet at its centre.

UNE INVITATION À LA PROMENADE COME FOR A STROLL

L'exposition « Le Marais en héritage(s) » est conçue comme une invitation à la promenade, à l'exploration in situ. Ce document d'aide à la visite vous propose ainsi de conjuguer découverte de l'exposition et découverte du quartier du Marais. Chaque section de l'exposition est présentée au travers de focus sur des œuvres ou des thématiques clefs. Un renvoi au plan localise des adresses, des itinéraires de promenade ou encore des espaces emblématiques.

The exhibition *The Marais, a living legacy* has been designed as an invitation to come for an on-site exploratory stroll: this guide suggests combining your discovery of the exhibition with the discovery of the Marais. Each section of the exhibition is presented through a focus on key themes and artworks, with map references pinpointing addresses, walking trails and iconic points of interest.



Décor du cabinet provincial de Héliu Colbert de Villacerf. Anonyme. Paris, musée Carnavalet. © Daniel Uffmann / Musée Carnavalet / Régis-Vollet

LE MARAIS DANS LE MUSÉE THE MARAIS IN THE MUSEUM

Boiseries d'hôtels particuliers, maquettes, objets de fouilles archéologiques, sculptures, tableaux, fenêtres, portes... tous ces éléments provenant des bâtiments du Marais sont entrés au fil du temps dans les collections du musée Carnavalet – Histoire de Paris. Retrouvez ces lieux après la visite dans un parcours découverte au fil des salles du musée.

Woodwork from townhouses, models, archaeological finds, sculptures, paintings, windows, doors: down the years all these items from local buildings have found their way into the permanent collection at the musée Carnavalet, Paris's history museum. So after the exhibition, why not discover them in the museum?

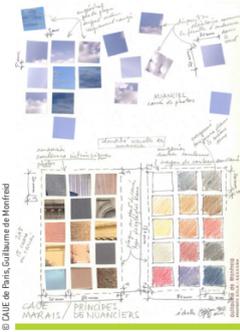
CONSTRUIRE EN SECTEUR SAUVEGARDÉ AUJOURD'HUI CONTEMPORARY ARCHITECTURE IN A CONSERVATION AREA



créer un espace entièrement nouveau et modulable. Au **1 rue de Turenne**, l'agence Chartier-Corbasson réhabilite un immeuble du 17^e siècle et l'agrandit en investissant l'étroite parcelle d'angle contiguë. Le mur pignon jusqu'alors austère et aveugle se transforme en façade mobile et lumineuse pour les 11 logements sociaux ainsi créés.

The Marais is not static: it has changed a lot over the last fifty years, and the process continues. This section of the exhibition looks at current issues – sustainable development, social variety – and the different ways of building in a conservation area today. Three sites shed interesting light on these questions. At **39 rue des Francs-Bourgeois**, architect Pierre Audat has transformed the Société des Cendres, a precious metals recovery plant, while highlighting its history. At **9 rue du Plâtre**, Rem Koolhaas/OMA is turning the inner courtyard of an industrial building into an entirely new modular space for the Galeries Lafayette Foundation. And at **1 rue de Turenne**, the Chartier-Corbasson architecture agency has simultaneously rehabilitated a 17th-century building and extended it onto the narrow corner plot next door. The once stern and windowless gable wall is now a luminous, visually exciting facade for the project's 11 new social housing units.

MATÉRIAUTHÈQUE DU MARAIS MATERIALS OF THE MARAIS



et de l'Environnement de Paris (Paris Architecture, Planning and Environment Council) foregrounds the neighbourhood's highly distinctive colours before and after its listing as a conservation area. The resultant colour charts are a call to go exploring, which is exactly what you can do by taking the "Colours and Materials" walk marked on the map. Go with the flow of changing textures and shifting light and shade, as the Marais offers new pleasures from one street to the next.

L'ÎLOT 16, AU CROISEMENT DE L'HISTOIRE URBAINE BLOCK 16: A CRUCIBLE FOR URBAN HISTORY



Après la guerre, la ville de Paris est propriétaire de la quasi-totalité de cet îlot noirci et saturé, déclaré « insalubre » en 1921. Dès 1930, il fut le terrain de plusieurs visions d'aménagement : l'urbanisme moderniste envisageait sa démolition ; le « curetage » des cœurs d'îlots a fait disparaître les activités artisanales et industrielles développées au fil du XIX^e siècle dans les cours intérieures ; des espaces verts ont été aménagés, certains bâtiments ont été démolis et reconstruits dans un style historique, d'autres ont connu des rénovations de façades ou des restaurations. L'ancien îlot 16 intégré dès 1965 au PSMV du Marais, témoin de cette histoire compliquée entre aménagement urbain et sauvegarde du patrimoine. On peut ainsi, après avoir vu les œuvres présentées dans l'exposition, parcourir les rues de l'ancien îlot 16 entre l'Hôtel de Ville et la rue Saint-Paul pour tenter de saisir l'histoire d'un réaménagement urbain dans toute sa complexité historique, culturelle et aussi humaine.

After the Second World War the City of Paris owned virtually all of this blackened, overpopulated block, which had been declared «unsanitary» in 1921 and made the focus of various planning ventures after 1930. Modernist planning wanted demolition, while urban regeneration in this and similar blocks drove out the artisanal and industrial concerns that had grown up in the interior courtyards during the 19th century. Parks and gardens were created. Some buildings were demolished and rebuilt in a historical style, and others were restored or had their facades renovated. The former Block 16, incorporated into the Plan to Protect and Restore the Marais (PSMV) in 1965, testifies to the complications of coexistence between urban development and heritage protection. So after a visit to the exhibition, visitors can tour the streets of the old Block 16 between City Hall and Rue Saint-Paul and get an idea of the history of this urban development venture in all its historical, cultural and human complexity.

Loin d'être figé, le Marais a beaucoup évolué depuis 50 ans et continue de se transformer. Cette section de l'exposition aborde les enjeux émergents (développement durable, mixité sociale, nouvelle vision de ce qui fait patrimoine) et montre les différentes manières de construire aujourd'hui en secteur sauvegardé. Trois lieux illustrent notamment cette problématique : au **39 rue des Francs-Bourgeois**, Pierre Audat réhabilite la Société des Cendres et transforme son usage en valorisant son histoire. Au **9 rue du Plâtre**, pour la Fondation Galeries Lafayette, Rem Koolhaas/OMA intervient dans la cour intérieure d'un bâtiment industriel pour



© Ville de Paris, DU



ANDRÉ MALRAUX ET PIERRE SUDREAU. LE 1^{ER} PSMV. ANDRÉ MALRAUX AND PIERRE SUDREAU. THE FIRST PLAN.



aristocratic Marais of the 17th and 18th centuries, set against an idealised backdrop based on the Turgot map of Paris (1734–1736). The first rehabilitation operations began in 1970. The boundaries of the Marais conservation area are the same now as they were then. Try following them from Bastille to République and, as you go, have a think about the historical rationale behind them.

ASSOCIATIONS MILITANTES, AMATEURS ET PASSIONNÉS GRASSROOTS ORGANIZATIONS AND MARAIS' SUPPORTERS



Crucial to the changes and the developing identity of the Marais in those early days were its residents: in love with their neighbourhood, connoisseurs of its history and actively concerned for its future. In 1961, Michel Raude and other volunteers took up the cause of its endangered townhouses and founded the Marais Festival to get their message across. At the same time Raude set up the Association for the Conservation and Restoration of Historic Paris in the Maison d'Ourscamp, still standing today and open to visitors. A host of photography enthusiasts, among them Roland Liot, kept a day-to-day record of the neighbourhood's changing face in the 1970s. Others captured its appearance at different times, among them the host of participants in the «Paris in 1970» competition.

PROJET D'AMENAGEMENT ET MUTATION DES ANNÉES 1980-2000 DEVELOPMENT PLANS AND TRANSFORMATIVE DECADES



témoignent, comme le marché des Enfants Rouges, le plus vieux de Paris, rénové à la fin des années 1990, haut lieu de gastronomie et de convivialité du quartier. Drawn up in 1965 and first examined by the Council of Paris in 1969, the Conservation and Development Plan was the subject of ongoing study. In 1984 architect Bernard Wagon, newly appointed to the council, took greater account of sociological change and restoration since the 19th century, and encouraged step-free access and environmentally friendly renovation. The initial Conservation and Development Plan was finally approved by decree on 23 August 1996, and this was followed by significant changes, notably in respect of usage and public spaces. Evidence of this can be seen in several parts of the Marais, one example being the Enfants Rouges: the oldest covered market in Paris, it was renovated in the late 1990s and is now a focal point for gastronomy and conviviality.

LE MARAIS EN PROMENADES WALKING THE MARAIS



social riches: its tourist areas and its obscure little streets, its famous monuments and its hidden inner courtyards. This is another Marais, quite different from the stereotypes and preconceptions. Take a hint from Urban Sketchers Paris, whose drawings are on show here, and find the time to look and – why not? – draw a little yourself.